

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE OMAN SULTANLIĞI
SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Oman Sultanlığı Sağlık Bakanlığı arasındaki saygıdeğer ilişkileri dikkate alarak, karşılıklı ilgi temeline dayalı olarak tıp alanlarında işbirliğini güçlendirmek ve geliştirmek hususunda iki tarafın ortak arzusunun rehberliğinde ve ikili görüşmelerin ışığında iki taraf aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmak için anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, kendi ülkelerinin kanunlarına, yönetmelikleri ve mevzuatlarına uygun olarak, eşitlik, karşılıklılık ve iki taraflı fayda temeline dayalı olarak, sağlık alanında aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- Halk sağlığı,
- Temel sağlık hizmetleri,
- Bulaşıcı, endemik ve kronik hastalıkların önlenmesi,
- Tüberküloz, Sıtma ve AIDS ile mücadele,
- Aile planlaması,
- Sağlık eğitimi,
- Üreme sağlığı,
- Farmasötikler ve tıbbi malzemeler,
- Tropik ve enfeksiyon hastalıkları,
- Sağlık sistemleri.

Diğer işbirliği alanları, Tarafların ihtiyaçlarına uygun olarak karşılıklı mutabakat ile belirlenecektir.

MADDE 2

Taraflar karşılıklı mutabakat ile sağlık ve tıp bilimleri alanlarında aşağıdaki yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Bilgi değişimi.
- b) Heyet ve sağlık personeli değişimi.
- c) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferans ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşvik edilmesi.
- d) Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer şekillerde işbirliği.

MADDE 3

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite gerekli olduğu zaman toplanacaktır.

MADDE 4

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde her iki ülkenin uzmanlarının ve diğer personelinin olası ziyaretlerinde;

- a) Gönderen taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Evsahibi ülke ziyaretçinin iâşe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır. Bu süre bir haftayı geçmeyecektir.

MADDE 5

İşbu Mutabakat Zaptı ile öngörülen işbirliğinin alanları ve gerçekleştirilme koşulları, her iki ülkede uygulanan kurallara ve düzenlemelere uygun olarak ve taraflarca gerekli görülecek dönemlerde ve sayılarda hazırlanacak Faaliyet Planları ve Uygulama Programları ile belirlenecektir.

MADDE 6

İşbu Mutabakat Zaptı, Taraflarca onaylandığının ve kabul edildiğinin diplomatik yoldan nota teatisi ile bildiriminin tamamlandığı tarihte yürürlüğe girecek ve bundan sonra iki yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Akit taraflardan biri, yürürlük süresi bitiminden 6 ay önce, Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmek istediğini yazılı olarak bildirmediğe, işbu Mutabakat Zaptı her defasında birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı, Oman Sultanlığı'nda, 24 Aralık 2005 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde üçer örnek olarak ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmış olup, tereddüt halinde İngilizce metin esas kabul edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Oman Sultanlığı
Sağlık Bakanlığı Adına

Prof. Dr. Recep AKDAĞ
Sağlık Bakanı

Dr. Ali Bin Mohammed Bin MOOSA
Sağlık Bakanı

مذكرة تفاهم بين وزارة الصحة بجمهورية تركيا و وزارة الصحة بسلطنة عمان حول التعاون في المجال الصحي

إنطلاقاً من العلاقات المتميزة بين وزارة الصحة بسلطنة عمان و وزارة الصحة بجمهورية تركيا و رغبة الطرفين في تعزيز و تطوير التعاون بينهما في المجالات الطبية ، و ذلك على أساس مبدأ المصالح المتبادلة ، و على ضوء المباحثات التي تمت بين الجانبين اُفُقِد تم الإتفاق على التعاون في المجالات التالية:

المادة الأولى

يعمل الطرفان على تعزيز التعاون بينهما في المجالات الصحية التالية وفقاً للقوانين و النظم و التشريعات المطبقة في بلديهما و بناءً على أسس العلاقات المتبادلة المتكافئة و طبقاً لمصالحهما الثنائية :

- الصحة العامة.
- الرعاية الصحية الأولية.
- مكافحة الأمراض المعدية و المستوطنة و المزمنة.
- مكافحة السل و الملاريا و نقص المناعة المكتسبة (الأيدز).
- تنظيم الأسرة.
- التثقيف الصحي.
- الصحة الأنجابية .
- الصيدلة و الأجهزة الطبية.
- أمراض المناطق الحارة و الأمراض المعدية.
- النظم الصحية.

سيتم تحديد مجالات التعاون الأخرى وفقاً لأحتياجات الطرفين و بواسطة إتفاق ثنائي.

المادة الثانية

سيقوم الطرفان بالتعاون في مجالات الصحة و العلوم الطبية وفقاً لإتفاق ثنائي و عن طريق الآتي :

- (ا) تبادل المعلومات.
(ب) تبادل الوفود و الكوادر الصحية.
(ج) تشجيع مشاركة الاختصاصيين في المؤتمرات و الاجتماعات العلمية التي ينظمها أي من الطرفين.
(د) أنواع التعاون الأخرى في مجال الصحة و العلوم الطبية وفق إتفاق ثنائي.

المادة الثالثة

سيقوم الطرفان لجنة عمل مشتركة بهدف تحديد و تقييم أنشطة التعاون بينهما ، على أن تجتمع هذه اللجنة كل ما دعت الحاجة.

المادة الرابعة

لزيارات الخبراء و الكوادر الأخرى المحتملة لكلا البلدين في إطار مذكرة التفاهم هذه :

- (ا) يتحمل الطرف المرسل كامل مصروفات السفر ذهاباً و أياباً.
(ب) يتحمل الطرف المضيف مصروفات الطعام و الإقامة و النقل الداخلي (إذا كان ضرورياً). و يجب أن لا تتجاوز فترة الزيارة أسبوع واحد.

المادة الخامسة

ستحدد مجالات و شروط تحقيق التعاون التي تنصورها هذه المذكرة من خلال الخطط و البرامج التي سيتم إعدادها وفقاً للقواعد و النظم المطبقة في كلا البلدين و على ضوء الفترات و الأعداد التي يراها الطرفان ضرورية.

المادة السادسة

يسري مفعول مذكرة التفاهم هذه اعتباراً من تاريخ إكمال تبادل المذكرات الدبلوماسية و بموافقة و مصادقة كلا الطرفين و تبقى سارية المفعول لمدة عامين.

و إذا لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر برغبته في إلغاء مذكرة التفاهم قبل ستة أشهر من تاريخ إنتهائها فسوف تتجدد في كل مرة لمدة عام واحد.

وقعت هذه المذكرة في سلطنة عمان بتاريخ 2005/12/24م، الموافق 1426/11/22هـ ، من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية و التركية و الإنجليزية ، و لكل منهما نفس الحجية القانونية ، و عند الإختلاف يكون الإعتداد بالنص الإنجليزي.

نيابة عن وزارة سلطنة عمان
د. علي بن محمد بن موسى

نيابة عن وزارة الصحة بالجمهورية التركية
د. رجب أكداغان

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF
HEALTH OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH
OF THE SULTANATE OF OMAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF
HEALTH**

In consideration of the distinguished relations between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Sultanate of Oman, and in pursuant of joint desire of both Parties to strengthen and develop cooperation in medical fields on the basis of mutual interests and in the light of bilateral talks, the two Parties have agreed to cooperate in the following areas.

ARTICLE 1

The Parties, in accordance with the laws, regulations and legislations of their respective countries, based on an equal reciprocal basis and in conformity with their bilateral benefits, will promote cooperation in the field of health, in the following indicative matters:

- Public health,
- Primary health care,
- Communicable, endemic and chronic diseases control,
- Tuberculosis, Malaria and AIDS control,
- Family planning,
- Health education,
- Reproductive health,
- Pharmaceuticals and medical equipments,
- Tropical and infectious diseases,
- Health systems.

Other fields of cooperation will be determined in accordance with the requirements of both Parties through mutual approval.

ARTICLE 2

The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences upon mutual approval through,

- a) Exchange of information.
- b) Exchange of delegations and health personnel.
- c) Encouraging the participation of specialists at conferences and scientific meetings to be organized by either of the Parties, and
- d) Other types of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 3

The Parties shall establish a Joint Working Committee with a view to determining and evaluating cooperation activities between them. The Committee shall meet whenever necessary.

ARTICLE 4

For probable visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Memorandum of Understanding,

- a) The Sending Party will cover round-trip travel expenses, and
- b) The Hosting Party will cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor. This period will not be longer than one week.

ARTICLE 5

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Memorandum of Understanding, will be determined by Activity Plans and Implementation Programmes to be prepared according to the rules and regulations applicable to both countries and in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

ARTICLE 6

This Memorandum of Understanding shall come in force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on approval and ratification of each Party and thereafter it shall remain in effect for a period of two years.

If none of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Memorandum of Understanding six months before its expiration date, the Memorandum of Understanding will be renewed each time for a further period of one year.

Signed in the Sultanate of Oman, on, 24 December 2005, in three original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic, in case of doubt the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Turkey

On behalf of the Ministry of Health
of the Sultanate of Oman

Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

Dr. Ali Bin Mohammed Bin Moosa
Minister of Health